

Porównanie tłumaczeń Amosa 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wlekliście się z dwóch, trzech miast do jednego miasta, aby napić się wody, choć pragnienia nie ugasiliście, ale nie nawróciliście się do Mnie – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to umieliście się wlec z dwóch, trzech miast do jednego, aby napić się wody, choć nie ugasiliście pragnienia, ale do Mnie się nie nawróciliście — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I chodzili z dwóch, trzech miast do jednego miasta, aby się napić, ale nie mogli zaspokoić swego pragnienia. A jednak nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I chodżyły dwa i trzy miasta do jednego miasta, aby piły wodę, a nie mogły się napić; a wszakżeście się nie nawrócili do mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszły dwie i trzy miasta do jednego miasta, aby wodę piły, i nie napiły się: a nie nawróciliście się do mnie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wlekli się mieszkańcy dwóch, trzech miast do jednego miasta, by napić się wody, lecz nie zaspokoili pragnienia; ale do Mnie nie powróciliście - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ciągnęli z dwóch, trzech miast do jednego miasta, aby się napić wody, a pragnienia nie zaspokoiono, jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mieszkańcy dwóch, trzech miast wlekli się do jednego miasta, aby się napić wody, lecz nie ugasili pragnienia, to jednak nie powróciliście do Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I mieszkańcy dwu, trzech miast przyszli do jednego, aby się napić, ale nie zaspokoili pragnienia. Lecz wy nie powróciliście do Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	udawali się tedy z dwóch, trzech miast - do jednego, aby się napić wody, ale nie ugasili pragnienia; a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зберуться два і три міста до одного міста, щоб пити воду і не наситяться. І ані так ви не повернулися до Мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mogąc ugasić pragnienia, wleczono się z dwóch i trzech miast – do jednego miasta, aby się napić wody; jednak wy nie nawróciliście się do Mnie – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dwa lub trzy miasta, słaniając się, szły do jednego miasta, by pić wodę, ale się nie napiły; lecz nie wróciliście do mnie’ – brzmi wypowiedź JAHWE.